A° 1935. N° 14.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 30sten Januari 1935, No. 188, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 27sten November 1934 (Staatsblad No. 604), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag van Genève van 24 September 1931 tot regeling van de walvischjacht.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 7 Januari 1935, 4de Afdeeling Bur. E.Z. en 7de Afdeeling No. 14/12, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 27sten November 1934 (Staatsblad No. 604), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag van Genève van 24 September 1931 tot regeling van de walvischjacht.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 27sten November 1934 (Staatsblad No. 604), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 31sten Januari 1935.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
R. BOSKALJON.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 6 April 1933 (*Staatsblad* nº. 135), houdende goedkeuring van het verdrag tot regeling van de walvischjacht van 24 September 1931, waarvan een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemd verdrag door Ons voor het Rijk in *Europa* en *Nederlandsch-Indië* is bekrachtigd en Onze akte van bekrachtiging op 31 Mei 1933 te *Genève* op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Overwegende, dat bij die nederlegging krachtens artikel 2 van bovengenoemde Wet en overeenkomstig artikel 20, 2de lid, van vermeld verdrag vanwege Ons ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond is gebracht, dat het verdrag mede toepasselijk zal zijn op *Suriname* en *Curaçao*;

Overwegende mede, dat de hierna genoemde landen eveneens hunne akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, te weten: de *Vereenigde Staten van Amerika*, *Denemarken*, *Groot-Brittannië* en *Noord-Ierland*, *Italië*, *Mexico*, *Noorwegen*, *Polen*, *Spanje*, *Tsjechoslowakije*, *Turkije*, *Zuid-Afrika*, *Zuidslavië* en *Zwitserland*, en dat *Brazilië*, *Egypte*, *Monaco*, *Nicaragua* en *Soedan* tot het verdrag zijn toegetreden;

Overwegende wijders, dat genoemd verdrag op 16 Januari 1935, voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao*, alsmede voor vermelde landen zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 20sten November 1934, Directie van het Protocol, nº. 38284;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Eene opgave van de data, waarop de akten van bekrachtiging van het hiervoor vermelde verdrag zijn nedergelegd en van de bij die bekrachtigingen afgelegde verklaringen, alsmede van de toetredingen tot het verdrag is mede dit Besluit gevoegd.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 27sten November 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *elfden* December 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

CONVENTION POUR LA REGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE.

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président du Reich allemand; le Président des Etats-Unis d'Amérique; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au délà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président du Gouvernement de la République espagnole; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président des Etats-Unis du Mexique; Sa Majesté le Roi de norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de Turquie; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie

ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

M. Lec Kurti, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand:

M. Hans Hermann Völckers, Consul général à Genève.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Hugh R. Wilson, Envoyé, extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the German Reich; the President of the United States of America; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Domions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Colombia; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Government of the Spanish Republic; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Majesty the King of Italy; the President of the United States of Mexico; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; His Majesty the King of Yugoslavia

have appointed as their Plenipotentiaries the following:

His Majesty the King of the Albanians:

M. Lec Kurti, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. Hans Hermann Völckers, Consul-General at Geneva.

The President of the United States of America:

Mr. Hugh R. Wilson, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. P. Hymans, Ministre des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

Le très honorable vicomte Cecil of Chelwood, K.C.

Pour le Dominion du Canada:

L'honorable Hugh Guthrie, P.C., K.C., M.P., Ministre de la Justice, Procureur général.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Mr. James R. Collins, C.M.G., C.B.E., Secrétaire officiel et Conseiller financier au Bureau du Haut Commissaire à Londres.

Pour le Dominions de la Nouvelle-Zélande:

Sir Thomas Mason Wilford, K.C.M.G., K.C., Haut Commissaire à Londres.

Pour l'Union Sud-Africaine:

Mr. C. T. te Water, Haut Commissaire à Londres.

Pour l'Inde:

Sir Brojendra L. Mitter, Kt., Membre juridique du Conseil exécutif du Vice-Roi.

Le Président de la République de Colombie:

Le Docteur A. J. Restrepo, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. William Borberg, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. P. Hymans, Minister for Foreign Affairs.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all ports of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable Viscount Cecil of Chelwood, K.C.

For the Dominion of Canada:

The Honourable Hugh Guthrie, P.C., K.C., M.P., Minister of Justice and Attorney-General.

For the Commonwealth of Australia:

Mr. James R. Collins, C.M.G., C.B.E., Official Secretary and Financial Adviser in the Office of the High Commissioner in London.

For the Dominion of New Zealand:

Sir Thomas Mason Wilford, K.C.M.G., K.C., High Commissioner in London.

For the Union of South Africa:

Mr. C. T. te Water, High Commissioner in London.

For India:

Sir Brojendra L. Mitter, Kt., Law Member of the Viceroy's Executive Council.

The President of the Republic of Colombia:

Dr. A. J. Restrepo, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. William Borberg, Permanent Delegate acredited to the League of Nations.

Le Président du Gouvernement de la République espagnole:

M. Alejandro Lerroux Garcia, Ministre d'Etat.

Le Président de la République de Finlande:

M. Evald Gyllenbögel, Conseiller de Légation, Délégué permanent *a.i.* auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République française:

M. Louis Rollin, député, Ministre du Commerce et de l'Industrie.

Le Président de la République hellénique:

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Augusto Rosso, Ministre plénipotentiaire, Délégué adjoint au Conseil de la Société des Nations.

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

M. Salvador Martínez de Alva, Directeur du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Birger Braadland, Ministre des Affaires étrangères.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Ministre des Affaires étrangères.

Le Président de la République de Pologne:

M. Auguste Zaleski, Ministre des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniade, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

The President of the Government of the Spanish Republic:

M. Alejandro Lerroux Garcia, Minister of State.

The President of the Republic of Finland:

M. Evald Gyllenbögel, Counsellor of Legation, Permanent Delegate *a.i.* accredited to the League of Nations.

The President of the French Republic:

M. Louis Rollin, Deputy, Minister of Commerce and Industry.

The President of the Hellenic Republic:

M. R. Raphaël, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Italy:

M. Augusto Rosso, Minister Plenipotentiary, Substitute Delegate to the Council of the League of Nations.

The President of the United States of Mexico:

M. Salvador Martínez de Alva, Head of the Permanent Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Norway:

M. Birger Braadland, Minister for Foreign Affairs.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Minister for Foreign Affairs.

The President of the Polish Republic:

M. Auguste Zaleski, Minister for Foreign Affairs.

His Majestey the King of Roumania:

M. Constantin Antoniade, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Giuseppe Motta, Président de la Confédération suisse, Chef du Département politique fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Zdeněk Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Turquie:

Cemal Hüsnü bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

M. Voislav Marinkovitch, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre, dans les limites de leurs juridictions respectives, des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et pour punir les infractions auxdites dispositions.

Article 2.

La présente Convention est applicable seulement aux baleines à fanons.

Article 3.

La présente Convention ne s'applique pas aux aborigènes

The Swiss Federal Council:

M. Giuseppe Motta, President of the Swiss Confederation, Head of the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Zdeněk Fierlinger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Turkish Republic:

Cemal Hüsnü Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of Yugoslavia:

M. Voislav Marinkovitch, Minister for Foreign Affairs.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties agree to take, within the limits of their respective jurisdictions, appropriate mesures to ensure the application of the provisions of the present Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

Article 2.

The present Convention applies only to baleens or whalebone whales.

Article 3.

The present Convention does not apply to aborigines dwelling

habitant les côtes des territoires des Hautes Parties contractantes à la condition que:

1°. Ils fassent seulement usage de canots, de pirogues ou d'autres embarcations exclusivement indigènes et mues à la voile ou à rames;

2° Ils ne se servent pas d'armes à feu;

3° Ils ne soient pas au service de personnes non aborigènes;

4° Ils ne soient pas tenus de livrer à des tiers le produit de leur chasse.

Article 4.

Il est interdit de capturer ou de tuer les ,,right whales'', qui seront considérées comme comprenant la baleine du cap Nord, la baleine du Groenland, la ,,right whale'' australe, la ,,right whale'' du Pacifique et la ,,right whale'' pygmée australe.

Article 5.

Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux ou jeunes baleines non sevrées, les baleines non adultes et les baleines femelles accompagnées de baleineaux (ou jeunes non sevrés).

Article 6.

Les carcasses de baleines capturées devront être utilisées aussi complètement que possible. En particulier:

1°. L'huile devra être extraite, par ébullition ou par tout autre procédé, de tout le blanc ainsi que de la tête et de la langue et, en outre de la queue jusqu'à l'ouverture extérieure du gros intestin.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront applicables qu'aux carcasses ou parties de carcasses non destinées à être utilisées comme comestibles.

2°. Toute usine, flottante ou non, servant à traiter les carcasses de baleine, devra être munie de l'outillage nécessaire pour extraire l'huile du blanc, de la chair et des os.

on the coasts of the territories of the High Contracting Parties provided that:

(1) The only use canoes, pirogues or other exclusively native craft propelled by oars or sails;

(2) They do not carry firearms;

(3) They are not in the employment of persons other than aborigines;

(4) They are not under contract to deliver the products of their whaling to any third person.

Article 4.

The taking or killing of right whales, which shall be deemed to include North-Cape whales, Greenland whales, southern right whales, Pacific right whales and southern pigmy right whales, is prohibited.

Article 5.

The taking or killing of calves or suckling whales, immature whales, and female whales which are accompanied by calves (or suckling whales) is prohibited.

Article 6.

The fullest possible use shall be made of the carcases of whales taken. In particular:

1. There shall be extracted by boiling or otherwise the oil from all blubber and from the head and the tongue and, in addition, from the tail as far forward as the outer opening of the lower intestine.

The provisions of this sub-paragraph shall apply only to such carcases or parts of carcases as are not intended to be used for human food.

2. Every factory, whether on shore or afloat, used for treating the carcases of whales shall be equipped with adequate apparatus for the extraction of oil from the blubber, flesh and bones.

3° Si des baleines sont amenées au rivage, des mesures appropriées devront être prises pour utiliser les récidus après l'extraction de l'huile.

Article 7.

Les canonniers et les équipages des navires baleiniers devront être embauchés à des conditions qui feront, dans une grande mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que la taille, l'espèce, la valeur des baleines capturées et la quantité d'huile extraite, et non pas seulement du nombre des baleines capturées, pour autant que cette rémunération dépende des résultats de la chasse.

Article 8.

Aucun navire des Hautes Parties contractantes ne pourra se livrer à la capture ou au traitement des baleines sans qu'une licence spéciale ait été concédée à ce navire par la Haute Partie contractante dont il porte le pavillon, ou sans que son propriétaire ou affréteur ait notifié au gouvernement de cette Haute Partie contractante son intention d'utiliser ce navire pour la chasse à la baleine et qu'il ait reçu dudit gouvernement une attestation de cette notification.

Le présent article ne porte nullement atteinte au droit, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, d'exiger, en outre, une licence émanant de ses propres autorités, pour tout navire désireux d'utiliser son territoire ou ses eaux territoriales en vue de capturer, d'amener à terre ou de traiter des baleines. La délivrance de cette licence poura être, soit refusée, soit subordonnée aux conditions que la Haute Partie contractante intéressée estimera nécessaires ou opportunes, quelle que soit la nationalité du navire.

Article 9.

La zone géographique d'application des articles de la présente Convention s'étendra à toutes les eaux du monde entier, y compris à la fois la haute mer et les eaux territoriales et nationales.

3. In the case of whales brougt on shore, adequate arrangements shall be made for utilising the residues after the oil has been extracted.

Article 7.

Gunners and crews of whaling vessels shall be engaged on terms such that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the size, species, value and yield of oil of whales taken, and not merely upon the number of whales taken, in so far as payment is made dependant on results.

Article 8.

No vessel of any of the High Contracting Parties shall engage in taking or treating whales unless a licence authorising such vessel to engage therein shall have been granted in respect of such vessel by the High Contracting Party, whose flag she flies, or unless her owner or charterer has notified the Government of the said High Contracting Party of his intention to employ her in whaling and has received a certificate of notification from the said Government.

Nothing in this article shall prejudice the right of any High Contracting Party to require that, in addition, a licence shall be required from his own authorities by every vessel desirous of using his territory or territorial waters for the purposes of taking, landing or treating whales, and such licence may be refused or may be made subject to such conditions as may be deemed by such High Contracting Party to be necessary or desirable, whatever the nationality of the vessel may be.

Article 9.

The geographical limits within which the articles of this Convention are to be applied shall include alle the waters of the world, including both the high seas and territorial and national waters.

Article 10.

1. Les Hautes Parties contractantes devront obtenir des navires baleiniers portant leur pavillon les renseignements les plus complets possible au point de vue biologique sur chaque baleine capturée, et en tout cas en ce qui concerne les points suivants:

a) Date de la capture;

b) Lieu de la capture;

c) Espèce;

d) Sexe;

e) Longueur, mesurée si l'animal est retiré de l'eau, approximative si la baleine est découpée dans l'eau;

f) S'il y a un fœtus, longueur du fœtus et son sexe, s'il peut être déterminé;

g) Renseignements sur le contenu de l'estomac, lorsque cela est possible.

2. La longueur mentionnée aux paragraphes *e*) et *f*) du présent article sera celle de la ligne droite depuis l'extrémité du museau jusqu'à l'intersection des nageoires caudales.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes se fera adresser par toutes les usines, flottantes ou établies sur la terre ferme, soumises à sa juridiction, des relevés indiquant le nombre des baleines de chaque espèce traitées dans chacune des usines et les quantités d'huile de chaque qualité, poudre, guano et autres sous-produits tirés de ces baleines.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera les renseignements statistiques relatifs aux opérations, concernant les baleines, qui ont eu lieu dans le ressort de leur juridiction, au Bureau international de Statistiques baleinières, à Oslo. Les renseignements fournis devront comprendre au moins les détails

Article 10.

1. The High Contracting Parties shall obtain, with regard to the vessels flying their flags and engaged in the taking of whales, the most complete biological information practicable with regard to each whale taken, and in any case on the following points:

(*a*) Date of taking;

(*b*) Place of taking;

(*c*) Species;

(*d*) Sex;

(*e*) Length measured, when taken out of water; estimated, if cut up in water;

(*f*) When fœtus is present, length and sex if ascertainable;

(*g*) When practicable, information as to stomach contents.

2. The length referred to in sub-paragraphs (*e*) and (*f*) of this article shall be the length of a straight line taken from the tip of the snout to the notch between the flukes of the tail.

Article 11.

Each High Contracting Party shall obtain from all factories, on land or afloat, under his jurisdiction, returns of the number of whales of each species treated at each factory and of the amounts of oil of each grade and the quantities of meal, guano and other products derived from them.

Article 12.

Each of the High Contracting Parties shall communicate statistical information regarding all whaling operations under their jurisdiction to the International Bureau for Whaling Statistics at Oslo. The information given shall comprise at least the particulars mentioned in Article 10 and: (1) the name and

mentionnés à l'article 10 et: 1° le nom et le tonnage de chaque usine flottante; 2° le nombre et le tonnage global des navires baleiniers; 3° une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période envisagée. Ces renseignements seront fournis à des intervalles appropriés ne dépassant pas une année.

Article 13.

L'obligation, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, de prendre des mesures en vue d'assurer l'observation des dispositions de la présente Convention dans ses territoires et dans ses eaux territoriales et par ses navires, sera limitée à ceux de ses territoires auxquels s'applique la Convention et aux eaux territoriales contiguës, ainsi qu'aux navires immatriculés dans ces territoires.

Article 14.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée, jusqu'au trente et un mars 1932, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, en indiquant les dates auxquelles ces dépôts ont été effectués.

Article 16.

A partir du premier avril 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre au nom duquel la Convention n'a pas été signée à cette date, pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secré-

tonnage of each floating factory; (2) the number and aggregate tonnage of the whale catchers; (3) a list of the land stations which were in operation during the period concerned. Such information shall be given at convenient intervals not longer than one year.

Article 13.

The obligation of a High Contracting Party to take measures to ensure the observance of the conditions of the present Convention in his own territories and territorial waters and by his vessels, shall not apply to those of his territories to which the Convention does not apply, and the territorial waters adjacent thereto, or to vessels registered in such territories.

Article 14.

The present Convention, the French and English texts of which shall both be authoritative, shall remain open until the thirty-first of March 1932 for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-member State.

Article 15.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League of Nations and non-member States indicating the dates of their deposit.

Article 16.

As from the first of April 1932, any Member of the League of Nations and any non-member State, on whose behalf the Convention has not been signed before that date, may accede thereto.

The instruments of accession shall be deposited with the

taire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres.

Article 17.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu des ratifications ou des adhésions au nom d'au moins huit Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Dans ce nombre doivent être compris le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Article 18.

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention et à la demande de deux Membres de la Société, ou deux Etats non membres, à l'égard desquels la présente Convention sera à ce moment en vigueur, le Conseil de la Société des Nations convoque une conférence pour la revision de la Convention, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'y faire représenter.

Article 19.

1. La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification.

Secretary-General of the League of Nations, who shall notify all the Members of the League of Nations and non-member States of their deposit and the date thereof.

Article 17.

The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than eight Members of the League or non-member States, including the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

As regards any Member of the League or non-member State on whose behalf an instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of such instrument.

Article 18.

If after the coming into force of the present Convention the Council of the League of Nations, at the request of any two Members of the League or non-member States with regard to which the Convention is then in force, shall convene a Conference for the revision of the Convention, the High Contracting Parties agree to be represented at any Conference so convened.

Article 19.

1. The present Convention may be denounced after the expiration of three years from the date of its coming into force.

2. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-member States of each notification received and of the date of its receipt.

3. Each denunciation shall take effect six months after the receipt of its notification.

Article 20.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations quelle entend rendre la présente convention applicable à l'ensemble ou à toute parti de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue du paragraphe précéndent. Dans ce cas la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 19, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

Article 21.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès qu'elle sera entrée en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Article 20.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years mentioned in Article 19, declare that the desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-member States all declarations and notices received in virtue of this article and the dates of their receipt.

Article 21.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre septembre mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres.

Done at Geneva, on the twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be delivered to all the Members of the League of Nations and tho the non-member States.

ALBANIE — ALBANIA

Lec Kurti.

ALLEMAGNE — GERMANY

Dr. Hans Hermann Völckers.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE — UNITED STATES OF AMERICA

Hugh R. Wilson

BELGIQUE — BELGIUM

Hymans

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of the Nations.

Cecil

CANADA — CANADA

H. Guthrie

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE — COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

James R. Collins

NOUVELLE-ZELANDE | NEW ZEALAND

Thomas M. Wilford

UNION SUD-AFRICAINE | UNION OF SOUTH AFRICA

C. T. te Water

INDE | INDIA

B. L. Mitter

COLOMBIE | COLOMBIA

A. J. Restrepo

DANEMARK | DENMARK

Avec réserve, jusqu'à nouvel ordre, pour ce qui concerne le Groenland.

William Borberg

ESPAGNE | SPAIN

A. Lerroux

FINLANDE | FINLAND

Evald Gyllenbögel

FRANCE | FRANCE

Louis Rollin

GRECE | GREECE

R. Raphaël

ITALIE | ITALY

Augusto Rosso

MEXIQUE MEXICO

S. Martinez de Alva

NORVEGE NORWAY

Birger Braadland

PAYS-BAS THE NETHERLANDS

Pour le Royaume en Europe et les Indes néerlandaises.

Beelaerts van Blokland

POLOGNE POLAND

Auguste Zaleski

ROUMANIE ROUMANIA

C. Antoniade

SUISSE SWITZERLAND

Motta

TCHECOSLOVAQUIE CZECHOSLOVAKIA

Zd. Fierlinger

TURQUIE TURKEY

Cemal Hüsnü

YOUGOSLAVIE YUGOSLAVIA

Dr. V. Marinkovitch

VERTALING.

—

VERDRAG TOT REGELING VAN DE WALVISCHJACHT.

(Opsomming van Staatshoofden)

hebben als haar Gevolmachtigden aangewezen

(Lijst van gevolmachtigden)

Die, na hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, binnen de grenzen van haar onderscheidene rechtsgebieden de passende maatregelen te nemen om de toepassing der bepalingen van dit Verdrag te verzekeren en om overtredingen dier bepalingen te bestraffen.

Artikel 2.

Dit Verdrag is slechts van toepassing op baleinwalvisschen.

Artikel 3.

Dit Verdrag is niet van toepassing op inboorlingen, die de kusten van de gebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen bewonen, mits:

1) Zij slechts gebruik maken van kano's, prauwen of andere uitsluitend inlandsche vaartuigen, die voortbewogen worden door zeilen of roeiriemen;

2) Zij geen gebruik maken van vuurwapenen;

3) Zij niet in dienst zijn van andere dan inlandsche personen;

4) Zij niet gehouden zijn den buit van hun walvischjacht aan derden uit te leveren.

Artikel 4.

Het vangen of dooden van ,,right whales", waaronder zullen beschouwd worden te behooren Noordkapers, Groenlandsche walvisschen, Zuidelijke ,,right whales", ,,right whales" uit den Stillen Oceaan en Zuidelijke dwerg-,,right whales", is verboden.

Artikel 5.

Het vangen of dooden van jonge of zuigende walvisschen, onvolwassen walvisschen en walvisschen van het vrouwelijk geslacht, die vergezeld zijn van jonge walvisschen (of van zuigende walvisschen), is verboden.

Artikel 6.

Van de lichamen der gevangen walvisschen zal zoo volledig mogelijk gebruik moeten worden gemaakt. In het bijzonder:

1. De traan zal door koken of op andere wijze moeten worden gewonnen uit al het vet, alsmede uit den kop en uit de tong, en bovendien uit den start tot aan de uitwendige opening van den dikken darm.

De bepalingen van het bovenstaande lid zullen slechts van toepassing zijn op de lichamen of lichaamsdeelen, die niet bestemd zijn om als menschelijk voedsel te worden gebruikt.

2. Iedere fabriek, hetzij drijvend of op den wal, die gebruikt wordt voor het verwerken van walvischlichamen, zal moeten zijn voorzien van de noodzakelijke werktuigen om de traan uit het vet, het vleesch en de beenderen te winnen.

3. Indien de walvisschen aan wal worden gebracht, zullen doeltreffende maatregelen moeten worden genomen voor het gebruiken van hetgeen na de traanwinning is overgebleven.

Artikel 7.

De kannoniers en de bemanningen der walvischvaarders moeten in dienst worden genomen op voorwaarden, die hun betaling in hooge mate afhankelijk zullen maken van factoren als de maat, de soort, de waarde der gevangen walvisschen en van de hoeveeiheid gewonnen traan, en niet slechts van het aantal gevangen walvisschen, althans voorzoover de betaling zal afhangen van den uitslag der jacht.

Artikel 8.

Geen vaartuig van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zal mogen gebruikt worden tot het vangen of verwerken van walvisschen, zonder dat het een bijzondere vergunning daartoe heeft verkregen van de Hooge Verdragsluitende Partij, wier vlag het voert, of zonder dat zijn eigenaar of bevrachter de Regeering dier Hooge Verdragsluitende partij heeft kennis gegeven van zijn bedoeling het vaartuig voor de walvischjacht te gebruiken en hij van genoemde Regeering een ontvangstbewijs van deze kennisgeving heeft ontvangen.

Dit artikel maakt geen inbreuk op het recht van eenige Hooge Verdragsluitende Partij om bovendien een door haar eigen overheidsorganen afgegeven vergunning te eischen van ieder vaartuig, dat verlangt van haar grondgebied of van haar territoriale wateren gebruik te maken met het oog op het vangen, het aan wal brengen, of het verwerken van walvisschen. De afgifte van een zoodanige vergunning zal mogen worden geweigerd of mogen worden onderworpen aan de voorwaarden, die de belanghebbende Hooge Verdragsluitende Partij noodzakelijk of wenschelijk zal oordeelen, welke ook de nationaliteit van het vaartuig zij.

Artikel 9.

De aardrijkskundige grenzen, binnen welke de artikelen van dit Verdrag van toepassing zullen zijn, zullen alle wateren van de wereld omvatten, met inbegrip zoowel van de volle zee als van de territoriale en nationale wateren.

Artikel 10.

1. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen van de walvischvaarders, die haar vlag voeren, zoo volledig mogelijke biologische gegevens moeten ontvangen ten aanzien van iederen gevangen walvisch en althans wat betreft de navolgende punten:

a) Datum van vangst;

b) Plaats van vangst;

c) Soort;

d) Geslacht

e) Lengte; gemeten, indien het dier uit het water is genomen; geschat, indien de walvisch in het water in stukken is gesneden;

f) Indien er een ongeboren vrucht aanwezig is, de lengte en het geslacht, zoo dit kan worden vastgesteld;

g) Indien het mogelijk is, inlichtingen omtrent den inhoud van de maag.

2. De sub *e*) en *f*) van dit artikel bedoelde lengte zal de lengte zijn van een rechte lijn, getrokken van de uiterste punt van den snuit tot aan de inkerving tusschen de staartvinnen.

Artikel 11.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal van alle fabrieken, hetzij drijvende of op den wal, die binnen haar rechtsgebied vallen, opgaven moeten ontvangen van het aantal walvisschen van iedere soort, dat in iedere fabriek is verwerkt, en van de hoeveelheden traan van ieder hoedanigheid, meel, guano en andere producten, die van deze walvisschen afkomstig zijn.

Artikel 12.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal statistische inlichtingen met betrekking tot alle verrichtingen betreffende de walvischjacht binnen haar rechtsgebied doen toekomen aan het Internationaal Bureau voor Walvischstatistiek te Oslo. Deze inlichtingen zullen tenminste de in art. 10 bedoelde gegevens moeten omvatten, alsmede: 1) den naam en de tonnenmaat van iedere drijvende fabriek; 2) het aantal en de tonnenmaat der walvischvaarders; 3) een lijst der stations op den wal, die in het betrokken tijdvak in werking waren. Zoodanige inlichtingen zullen worden gegeven met geschikte tusschenruimten, die den tijd van één jaar niet te boven gaan.

Artikel 13.

De verplichting van eenige Hooge Verdragsluitende Partij om maatregelen te nemen ten einde de naleving der bepalingen van dit Verdrag op haar grondgebied, in haar territoriale wateren en door haar vaartuigen te verzekeren, zal beperkt zijn tot diegene harer gebieden, waarop het Verdrag van toepassing is en tot de aangrenzende territoriale wateren, alsmede tot de in deze gebieden ingeschreven vaartuigen.

Artikel 14.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en de Engelsche teksten beide authentiek zijn, zal tot eenendertig Maart 1932 kunnen worden onderteekend namens ieder Lid van den Volkenbond of iederen Staat niet-Lid.

Artikel 15.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, met vermelding van den datum, waarop de nederlegging heeft plaats gehad.

Artikel 16.

Van één April 1932 af zal ieder Lid van den Volkenbond en iedere Staat niet-Lid, namens wien het Verdrag op dien datum nog niet is geteekend, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

De oorkonden van toetreding zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging daarvan en van den datum der nederlegging mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden.

Artikel 17.

Dit Verdrag zal in werking treden negentig dagen na de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van bekrachtigingen of toetredingen namens ten minste acht Leden van den Volkenbond of Staten niet-Leden; hieronder moeten zijn het Koninkrijk Noorwegen en het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

Ten aanzien van eenig Lid van den Volkenbond of van eenigen Staat niet-Lid, namens wien later een bekrachtigings- of toetredingsoorkonde wordt nedergelegd, zal het Verdrag in werking treden op den negentigsten dag na den datum van nederlegging dier oorkonde.

Artikel 18.

Indien na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Raad van den Volkenbond op verzoek van twee Leden van den Volkenbond of Staten niet-Leden, ten aanzien van wie dit Verdrag op dat tijdstip in werking zal zijn, een Conferentie ter herziening van het Verdrag bijeenroept, verbinden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich, zich op zoodanige Conferentie te doen vertegenwoordigen.

Artikel 19.

1. Dit Verdrag zal kunnen worden opgezegd na verloop van een termijn van drie jaren na zijn inwerkingtreding.

2. De opzegging zal worden gedaan door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die alle Leden van den Volkenbond en de Staten niet-Leden van iedere kennisgeving, alsmede van den datum van ontvangst daarvan, in kennis zal stellen.

3. De opzegging zal in werking treden zes maanden na de ontvangst der kennisgeving.

Artikel 20.

1. Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan op het oogenblik van onderteekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag geen verplichting op zich neemt ten aanzien van alle of eenige van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst; in dit geval zal dit Verdrag niet van toepassing zijn op de gebieden, die in een zoodanige verklaring zijn genoemd.

2. Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan later ten allen tijde ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond brengen, dat zij wenscht, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op alle of eenige gebieden, die in de verklaring, bedoeld in het voorgaande lid, zijn genoemd. In dit geval zal dit Verdrag van toepassing zijn op alle gebieden, die in deze mededeeling worden genoemd, negentig dagen na de ontvangst van deze kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

3. Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan ten allen tijde na afloop van het tijdperk van vijf jaren, voorzien bij artikel 19, verklaren, dat zij de toepassing van dit Verdrag op alle of eenige van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst, wenscht te beëindigen; in dit geval zal het Verdrag ophouden van toepassing te zijn op de gebieden, die in een zoodanige verklaring zijn genoemd, zes maanden na de ontvangst van deze verklaring door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden de verklaringen en mededeelingen, die krachtens dit artikel ontvangen worden, alsmede de data van de ontvangst daarvan, mededeelen.

Artikel 21.

Dit Verdrag zal, zoodra het in werking is getreden, door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden geregistreerd.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan te Genève, den vierentwintigsten September negentienhonderd eenendertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan de voor eensluidend gewaarmerkte afschriften aan alle Leden van den Volkenbond en de Staten niet-Leden zullen worden toegezonden.

ALBANIE

Lec Kurti

DUITSCHLAND

Dr. Hans Hermann Völckers

VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA

Hugh R. Wilson

BELGIE

Hymans

GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND

en alle deelen van het Britsche Rijk, die niet afzonderlijk Lid zijn van den Volkenbond.

Cecil

CANADA

H. Guthrie

HET GEMEENEBEST AUSTRALIE

James R. Collins

NIEUW-ZEELAND

Thomas M. WILFORD

ZUID-AFRIKA

C. T. TE WATER

BRITSCH-INDIE

B. L. MITTER

COLUMBIA

A. J. RESTREPO

DENEMARKEN

Met voorbehoud tot nader bericht voor zoover Groenland betreft.

William BORBERG

SPANJE

A. LERROUX

FINLAND

Evald GYLLENBÖGEL

FRANKRIJK

Louis ROLLIN

GRIEKENLAND

R. RAPHAËL

ITALIE

Augusto Rosso

MEXICO

S. Martínez DE ALVA

NOORWEGEN

Birger BRAADLAND

NEDERLAND

Voor het Rijk in Europa en voor Nederlandsch-Indië.

BEELAERTS VAN BLOKLAND

POLEN

Auguste ZALESKI

ROEMENIE

C. ANTONIADE

ZWITSERLAND

MOTTA

TSJECHOSLOWAKIJE

Zd. FIERLINGER

TURKIJE

Cemal Hüsnü

ZUIDSLAVIE

Dr. V. MARINKOVITCH

Opgave van de data, waarop de akten van bekrachtiging van het hiervoor vermelde verdrag zijn nedergelegd en van de bij die bekrachtigingen afgelegde verklaringen, alsmede van de toetredingen tot het verdrag.

Bekrachtigingen.

VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA (7 Juli 1932).

DENEMARKEN (26 Juni 1934).

De Deensche Regeering verklaart de toepasselijkheid van het Verdrag uit te strekken over Groenland. Dientengevolge wordt het voorbehoud, wat betreft Groenland gemaakt bij de onderteekening, ingetrokken.

GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND (18 October 1934).

Bij de bekrachtiging van dit Verdrag is verklaard, dat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 20 van het Verdrag, Zijne Britsche Majesteit geenerlei verplichting aanvaardt voor een Zijner koloniën, protectoraten en overzeesche gebiedsdeelen of gebiedsdeelen onder suzereiniteit of mandaatlanden.

ITALIË (12 Juni 1933).

De toetreding van Italië tot dit Verdrag zal in geen enkel geval als precedent kunnen gelden voor toekomstige overeenkomsten, welke voorzien in een beperking van de visscherij buiten de territoriale zee.

MEXICO (13 Maart 1933).

NEDERLAND (mede voor Nederlandsch-Indië, terwijl het Verdrag toepasselijk is verklaard op Suriname en Curaçao) (30 Mei 1933).

NOORWEGEN (18 Juli 1932).

POLEN (27 September 1933).

SPANJE (2 Augustus 1933).

TSJECHOSLOWAKIJE (20 October 1933).

TURKIJE (28 Mei 1934).

ZUID-AFRIKA (11 Januari 1933).

ZUIDSLAVIË (16 Januari 1934).

ZWITSERLAND (16 Februari 1933).

Toetredingen.

BRAZILIË (21 November 1932).

EGYPTE (25 Januari 1933).

MONACO (7 Juni 1932).

NICARAGUA (30 April 1932).

SOEDAN (13 April 1932).